

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2026. Том 30, № 3
ОБРАЗОВАНИЕ

Научная статья

УДК 37.091.33:811.161.1+811.112.2+811.111

ББК 74.480.276я73 + 81.2 Рус-96я73 + 81.2 Лат-923я73 + 81.2 Англ-923я73

<https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-3-176-183>

ИНТЕГРИРОВАННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ- СТОМАТОЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ЛАТИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ольга Дмитриевна Проскурнич

Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Тамбов, Россия

Аннотация. Обоснована методика создания интегрированного учебного пособия по стоматологии для иностранных студентов. В основе лежит модель терминологического треугольника (латынь — семантическое ядро, русский и английский — адаптации). Раскрыты фонетико-графический, морфолого-словообразовательный и синтаксико-дискурсивный модули. Методика «вскрытия» русского термина позволяет выявить латинскую основу и английский эквивалент, формируя системную полилингвальную компетенцию. Подход иллюстрируется фрагментами апробированных учебных юнитов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), латинский язык, медицинский английский, стоматологическая терминология, интегративное обучение, учебное пособие, терминологическая компетенция, профессиональная коммуникация

Для цитирования: Проскурнич О. Д. Интегрированное учебное пособие как инструмент формирования полилингвальной терминологической компетенции у иностранных студентов-стоматологов (на материале русского, латинского и английского языков) // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2026. Т. 30, № 3. С. 176–183. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-3-176-183>

Original article

AN INTEGRATED MANUAL AS A TOOL FOR DEVELOPING MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL COMPETENCE IN INTERNATIONAL DENTAL STUDENTS (BASED ON RUSSIAN, LATIN AND ENGLISH)

Olga D. Proskurnich

Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation

Abstract. This article substantiates the methodology for designing an integrated dentistry manual for international students studying at Russian medical universities. The core of the proposed approach is the “terminological triangle” model, in which Latin serves as the semantic and historical core

of medical terminology, while Russian and English are presented as its two systemic adaptations. The author argues that traditional fragmented instruction, where Latin, Russian, and medical English are taught separately, leads to cognitive overload, terminological noise, and a lack of systemic understanding. To overcome this, the article describes three interconnected modules of the manual. The phonetic-graphic module helps students decode spelling and pronunciation patterns by revealing historical correspondences between Latin and its reflexes in Russian and English. The morphological word-formation module introduces the method of “dissecting” a Russian term to uncover its Latin root and project it onto an English equivalent. The syntactic-discursive module focuses on mastering speech patterns and clinical communication formulas. The practical application of these modules is illustrated with fragments of tested teaching units covering patient intake, oral anatomy, and dental notation systems. The author predicts several educational outcomes, including reduced cognitive load, development of metalinguistic competence, increased professional confidence, and improved clinical thinking. The practical significance lies in ready-to-use materials that can be integrated into existing courses on Latin, Russian as a foreign language, and medical English. The methodology can also be adapted for other medical specialties. The article concludes that shifting focus from translation to comparative linguistic analysis transforms language learning into a process of understanding the logic of one’s own profession, thereby fostering holistic polylingual terminological competence.

Key words: *Russian as a foreign language, Latin language, medical English, dental terminology, integrative learning, manual, terminological competence, professional communication*

For citation: Proskurnich, O. D. (2026). An integrated manual as a tool for developing multilingual terminological competence in international dental students (based on Russian, Latin and English). *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, vol. 30, no. 3, pp. 176-183. (In Russian). <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-3-176-183>

Введение

Подготовка иностранных студентов в медицинских вузах России сопряжена с уникальным лингводидактическим вызовом: в сжатые сроки необходимо сформировать компетенции сразу в трех лингвистических пластах. Студент должен освоить русский язык для повседневного и профессионального общения в клинике, латынь как универсальный код анатомии, диагноза и фармакологии, а также английский для работы с современной научной литературой и международного общения.

Как правило, такое обучение языкам проводится разрозненно: латинский курс зачастую сводится к заучиванию номенклатур, английский — к переводу текстов, а русский — к общему языку специальности. Такой подход порождает «терминологический шум», когнитивную перегрузку и неспособность студента увидеть систему, что в итоге снижает эффективность обучения и качество профессиональной коммуникации [Могилев, 2019, с. 665].

Анализ современных исследований в области лингводидактики [Миролюбов, 2002; Маслыко, Бабинская, 1999] и методики преподавания языков специальности [Сысоев, Евстигнеев, 2010] показывает, что существующие подходы к обучению иностранных студентов-медиков часто носят фрагментарный характер. При этом в работах, посвященных основам медицинской терминологии [Вайнтрауб, 2022], подробно описывается латинско-греческое ядро терминосистемы, однако практически отсутствуют методические разработки, которые бы упорядочили и системно воссоздали связи между русскими, латинскими и английскими элементами на уровне учебного пособия. Вместе с тем интегративные подходы, в частности предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL), демонстрируют свою эффективность в профессиональном образовании [Khasanova, 2014; Lasagabaster, 2011], а сравнительный анализ терминов признается действенным методом [Kalamatianou, McCallum, 2017].

Проблема исследования заключается в отсутствии комплексной методики создания интегрированного учебного пособия для иностранных студентов и созданных на ее основе учебных материалов, которые бы целенаправ-

ленно выстраивали связи между русской, латинской и английской составляющими медицинской, в частности стоматологической, терминосистемы, рассматривая их не как три отдельных словаря, а как производные общего концептуального ядра.

Цель исследования — теоретическое обоснование и методическое представление модели интегрированного учебного пособия, которое через принцип сознательного сопоставления обеспечит формирование у иностранных студентов-стоматологов целостной полилингвальной терминологической компетенции [Карпова, Щербакова, 2021, с. 315].

Основным материалом исследования послужила стоматологическая терминосистема в ее русском, латинском и английском вариантах. Ключевым методом является разработка и применение лингвометодической модели терминологического треугольника, где латынь выступает семантическим ядром, а русский и английский — системно связанными адаптациями. Методической основой пособия стал модульный принцип, включающий сопоставительный анализ троичных групп терминов (лат. — рус. — англ.) для выявления фонетико-графических и словообразовательных закономерностей; метод «вскрытия» русского термина для экспликации его латинской основы и последующей проекции на английский эквивалент; практико-ориентированный подход через создание тематических учебных юнитов, имитирующих реальные клинические ситуации.

Научная новизна работы заключается в интеграции указанных методов в единую методику, трансформирующую процесс заучивания терминов в процесс понимания логики терминообразования, что направлено на ликвидацию лингвистического разрыва в подготовке студента-стоматолога.

Исследование и его результаты

Реализация модели терминологического треугольника как концептуальной основы. Основопологающей идеей учебного пособия стало создание и внедрение модели терминологического треугольника, визуализирующей взаимосвязь трех языков. Латынь (вершина) выступает как историческое и семантическое ядро, источник корней и моделей. Русский и английский языки (основания) представляют собой две независимые, но системно связанные через общее ядро ветви адаптации.

Адаптация латинских терминов в русском языке проводилась через прямое заимствование (*пациент* — *patiēns*), греческое посредничество (*стоматолог* — *греч. stoma + logos*), а также путем калькирования (*надкостница* — *periosteum*). Английский медицинский язык, в свою очередь, впитал латинские и греческие корни и напрямую, и через французский, создав параллельную, но структурно схожую систему (*dental* — *dentalis* — *дентальный*) [Вайнтрауб, 2022, с. 45].

Из данной модели выведен ключевой методический принцип обучения: движение от известного к неизвестному не по линейной схеме *русский* → *перевод на английский*, а по аналитической схеме *русский термин* → *анализ и выявление латинского ядра* → *вывод английского эквивалента*. Этот принцип трансформирует роль студента из пассивного реципиента лингвистической информации в активного исследователя языка своей специальности.

Методическая структура пособия: описание модулей и результаты их разработки. Пособие структурировано по тематическим юнитам, соответствующим ключевым разделам стоматологии (клиника и первичный прием, анатомия, диагностика, терапия и т. д.). Каждый из них реализует сквозные

модули, направленные на формирование разных аспектов терминологической компетенции. Результатом разработки стали три основных лингвометодических модуля и практико-ориентированный блок.

Фонетико-графический модуль: декодирование письменной формы и результат анализа

Данный модуль формирует у студентов навык декодирования профессиональной лексики, обучая их прогнозировать произношение и правописание на основе знания исторических соответствий между латинским источником и его рефlekсами в русском и английском языках. Это критически важно для преодоления фонетической интерференции.

Правило № 1. Латинское сочетание *ti* + гласная.

В русских заимствованиях регулярно дает «ц», в английских заимствованиях — зачастую ʃ (звук — sh). Характерный пример из стоматологии — термин из латинского источника *obturatorio* [обтурацио] (пер. — «закупоривание, пломбирование»): русская адаптация — *обтурация* [абтурацыйа]. Латинское *ti* перед гласной *o* дало русское «ц». Абсолютно та же модель: *restauratio* → *реставрация* (зуба); английская адаптация — *obturation* [ˌɒb.tjʊəˈreɪ.ʃən]. Латинское *ti* перед гласной дало звук ʃ (sh).

Практическая ценность. Студент, усвоивший это соответствие, будет понимать, что русский термин «*обтурация*» и англоязычное понятие *obturation* (*корневого канала зуба*) — суть одно и то же. Это предотвращает ошибку в произношении и способствует точному пониманию клинических текстов.

Правило № 2. Латинская буква *c* перед гласными переднего ряда *e, i, y*.

В латинском источнике читалась как [k], в русских заимствованиях — как «ц», в английских — сохраняется написание «с», но чтение часто меняется на [s]. Характерный пример для сопоставления — термин из латинского источника *cervix* [цэрвикс], в классическом произношении [k] (пер. — «шея»): русская адаптация — *цервикальный* [цэрвикальный], например *цервикальная область зуба*. Латинское *c* перед *e* дало русское «ц»; английская адаптация — *cervical* [ˈsɜː.vɪ.kəl]. Написание *c* сохранилось, но перед *e* читается как [s].

Методический комментарий. Данный пример наглядно показывает системность расхождений. Разное звучание корня *cervic-* в русском «ц» и английском *s* закономерно вытекает из разных путей адаптации единого латинского ядра. Это знание позволяет студенту опознавать общие корни и предсказывать написание.

Методический приём. Модуль построен не на заучивании правил, а на сопоставительном анализе троичных групп (лат. — рус. — англ.). Упражнения строятся по принципам «найди соответствие» или «объясни разницу в произношении», что активизирует аналитическое мышление и способствует глубокому, а не механическому усвоению лексики. Такой подход снижает количество орфографических и фонетических ошибок в профессиональной речи студентов.

Морфолого-словообразовательный модуль: метод «вскрытия» термина

Особенность этого центрального модуля методики заключается в том, что тот или иной термин «препарируется» для выявления его морфемных компонентов. Применение морфолого-словообразовательного модуля целесообразно рассмотреть на примерах, представленных в разработанных ранее в соответствии с представленной методикой юнитах.

Юнит 1. Термин «стоматолог». Разбор на составляющие: стомат- (греч. *stoma* — «рот») + -олог (греч. *logos* — «учение, специалист»). Выявление латинской параллели: латинский эквивалент — *dentista* (от *dens, dentis* — «зуб»). Здесь показывается разная смысловая акцентуация: русское слово шире («специалист по рту»), латинский источник уже («специалист по зубам»).

Выход на английский: английское *dentist* напрямую происходит от латинского *dentista*. Таким образом, студент видит не случайную тройку слов, а ветвление общего понятия.

Юнит 2. Анализ прилагательных. Русское «лингвальный» ← лат. *lingualis* (от *lingua* — «язык») → англ. *lingual*. Студент учится видеть, что сложный термин «лингвальная поверхность зуба» — это не случайный набор звуков, а точное указание на расположение (*lingua* — «язык») с помощью интернационального суффикса *-al/-альный*.

Юнит 3. Термин «молярный». Сравнительный анализ термина служит примером полного сохранения семантики исходного латинского корня. Анализ: рус. «молярный» ← лат. *molaris* (от *mola* — «жёрнов») → англ. *molar*. Узнаваемый корень *mol-* общий для всех трёх языков, семантически указывает на функцию зуба (растирание), позволяет студенту осознать связь между формой термина и обозначаемым им физиологическим процессом, способствуя более глубокому и осмысленному усвоению профессиональной лексики.

Синтаксико-дискурсивный модуль: усвоение речевых моделей

Результатом работы над данным модулем стала разработка системы параллельного освоения ключевых речевых клише в трёх языках, фокусирующаяся на грамматическом оформлении речевой функции, как термины живут в речи.

Юнит 4. Конструкция жалобы. Русская модель: «У + Род. п. + болит + И. п.» («У меня болит зуб») сопоставляется с английской *I have a + noun + ache* (*I have a toothache*). Акцент делается на грамматическом оформлении, а не на лексической замене.

Юнит 5. Освоение повелительного наклонения для указаний врача: «Откройте рот!» параллельно с введением соответствующей латинской *Aperi os!* и английской *Open your mouth!* лексики.

При данном подходе студент учится не переводить слова, а воспроизводить речевую функцию в каждом языке.

Практико-ориентированный блок: интеграция знаний в умения

Итогом методической разработки стали задания, имитирующие реальные профессиональные сценарии, где студент применяет все освоенные модули.

Юнит 6. Задание «Определить зуб». Студенту дается номер зуба (например, 3.6) по международной схеме нумерации FDI [URL: <https://www.fdiworlddental.org/fdi-dental-nomenclature>; Pal, Pradhan, Shrivastava, 2020, p. 2]. Обучаемый должен определить: на русском — первый моляр нижней челюсти слева; используя латинские корни — *molaris primus mandibulae sinistrae*, на английском — *the first mandibular molar on the left*.

В результате у студента формируется навык свободного переключения между кодами в одной профессиональной ситуации.

Юнит 7. Симуляция ситуации «Вы — администратор». Студент заполняет русскую анкету пациента, а затем устно объясняет англоговорящему коллеге, в чем заключается жалоба, используя выявленные ранее терминологические связи (*дентальная боль* — *dental pain*).

Апробация методики: реализация в учебных юнитах. Разработанные методические принципы и модули реализованы и апробированы в серии тематических учебных юнитов. Их содержание наглядно демонстрирует практическую работу интегративной модели терминологического треугольника. Приведем примеры учебных юнитов.

Юнит 8. Первый контакт. Ядро терминологии.

Цель — формирование базовых понятий о клинике и выявление первой триады специалист — пациент — орган.

Реализация: в диалоге регистратуры вводится ключевая лексика. В сравнительной таблице проводится сопоставительный этимологический анализ: *стоматолог* ← *dentista* (лат., от *dens*) → *dentist* (англ.). Студентам наглядно демонстрируется, что русское и английское слова представляют собой разные исторические адаптации одного латинского корня *dent-*, прошедшие через различные языковые фильтры (греческий — для русского, французский — для английского). Грамматический блок закрепляет конструкцию жалобы («У меня болит зуб») и предложный падеж для места («в клинике»).

Юнит 9. Анатомия полости рта.

Цель — освоение названия частей рта и указания врача для осмотра.

Реализация: вводится триада язык — *lingua* — *tongue*. Метод «вскрытия» показывает, что русское прилагательное «*лингвальный*» образовано напрямую от латинского корня *lingu-*, как и английское *lingual*. Таким образом, сложный термин «лингвальная поверхность» перестает быть непонятным набором звуков, а становится логичной конструкцией. Параллельно отрабатываются указания врача во время осмотра в повелительном наклонении.

Юнит 10. Система зубов: классификация и нумерация.

Цель — усвоение типов зубов и международной системы нумерации.

Реализация: сопоставительная таблица типов зубов (*моляр* — *molaris* — *molar*) закрепляет понятие о функции (от лат. *mola* — «жёрнов»).

Введение системы FDI сопровождается упражнениями, где студент должен описать зуб, используя все три языковых компонента: номер (международный код), русское название типа, латинский корень для прилагательного. Грамматический блок посвящен родительному падежу для указания принадлежности (*корень зуба*).

В результате апробации созданные юниты подтвердили практическую реализуемость модели терминологического треугольника. Они демонстрируют, как переход от изолированного изучения слов к системному сопоставительному анализу позволяет сформировать целостное понятийное поле у обучающегося.

Образовательные эффекты и практическая значимость разработки.

Внедрение и апробация методики, основанной на модели терминологического треугольника и реализованной в описанных модулях и юнитах, позволяет прогнозировать следующие образовательные эффекты:

а) снижение когнитивной нагрузки. Системный подход заменяет механическое запоминание трёх изолированных списков слов на усвоение единых логических схем и закономерностей терминообразования, что облегчает процесс обучения;

б) формирование метаязыковой компетенции. Студент получает инструмент (приёмы сопоставления, анализа, «вскрытия» термина) для самостоятельного анализа и дешифровки новых профессиональных терминов, встречающихся в академической литературе или клинической практике;

в) повышение профессиональной уверенности и интеграция. Понимание генезиса и системных связей между терминосистемами снимает языковой барьер,

минимизирует ошибки в профессиональной коммуникации и способствует интеграции выпускника в международное научное и профессиональное сообщество;

г) опосредованное развитие клинического мышления. Точное, осознанное и гибкое использование терминологии на любом из трёх языков формирует чёткость формулировок, что является необходимым фундаментом для постановки диагноза, планирования лечения и ведения медицинской документации.

Практическая значимость исследования заключается в том, что представленные учебно-методические материалы (модули, примеры упражнений, структура юнитов) готовы к непосредственному использованию в учебном процессе медицинских вузов — в программе курсов латинского языка, профессионального русского (РКИ) и медицинского английского. Разработанная модель служит основой для создания полного учебно-методического комплекса по стоматологии, а также может быть адаптирована для других медицинских специальностей (терапия, хирургия, педиатрия).

Перспективным представляется внедрение пособия в учебный процесс в нескольких форматах: как отдельный интегрирующий курс; сквозной модуль в рамках практического курса профессионального русского языка; основа электронного образовательного ресурса с интерактивными упражнениями.

Заключение

Разработанная модель интегрированного учебного пособия представляет собой практический ответ на актуальный вызов полилингвальной подготовки иностранных студентов-медиков. Смещая фокус с перевода на сопоставительный лингвистический анализ, пособие превращает изучение языка из рутинной обязанности в увлекательный процесс познания логики собственной профессии.

Представленные фрагменты юнитов доказывают реализуемость и методическую эффективность подхода, который не только учит словам, но и формирует системное, глубокое понимание медицинской терминологии как единого межъязыкового феномена.

Дальнейшая работа должна быть направлена на разработку полного комплекса юнитов, охватывающего всю базовую программу стоматологии, и его опытную апробацию в образовательном процессе.

Список источников

Вайнтрауб Л. М. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022. 208 с.

Карпова Е. В., Щербакова О. В. Формирование профессиональной терминологической компетенции у иностранных студентов-медиков (на материале русского и латинского языков) // Пед. журн. 2021. Т. 11, № 3А. С. 312–322.

Маслыко Е. А., Бабинская П. К. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск: Высшая школа, 1999. 522 с.

Миролюбов А. А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. М.: Изумруд, 2002. 268 с.

Могилев Н. Б. Интегрированное обучение профессиональному иностранному языку и специальности в медицинском вузе: проблемы и перспективы // Интеграция образования. 2019. Т. 23, № 4. С. 662–678. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.097.023.201904.662-678>

Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий : учеб.-метод. пособие. Ростов н/Д; М.: Феникс; Глосса-Пресс, 2010. 182 с. EDN: QUXTAB.

Kalamatianou M., McCallum L. Teaching medical terminology to Erasmus students: a comparative approach // *Latin and Greek in European Higher Education: An International Colloquium*. 2017. P. 145–160.

Khasanova, G. F. Wider CLIL and the World of Medicine // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 2014. Vol. 116. P. 2049–2053.

Lasagabaster D. English achievement and student motivation in CLIL and EFL settings // *Innovation in Language Learning and Teaching*. 2011. Vol. 5, № 1. P. 3–18. <https://doi.org/10.1080/17501229.2010.519030>

Pal R., Pradhan A., Shrivastava R. A Review of Dental Notation Systems // *International Journal of Dental Research*. 2020. Vol. 5, № 1. P. 1–5.

References

Kalamatianou, M. and McCallum, L. (2017). Teaching medical terminology to erasmus students: a comparative approach. *Latin and Greek in European Higher Education: An International Colloquium*, pp. 145-160.

Karpova, E. V. and Shcherbakova, O. V. (2021). Formation of professional terminological competence of foreign medical students (on the material of Russian and Latin languages). *Pedagogical Journal*, vol. 11, no. 3A, pp. 312-322. (In Russian).

Khasanova, G. F. (2014). Wider CLIL and the World of Medicine. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 116, pp. 2049-2053.

Lasagabaster, D. (2011). English achievement and student motivation in CLIL and EFL settings. *Innovation in Language Learning and Teaching*, vol. 5, no. 1, pp. 3-18. <https://doi.org/10.1080/17501229.2010.519030>

Maslyko, E. A. and Babinskaya, P. K. (1999). *Desktop book of a foreign language teacher*. Minsk, Higher School, 522 p. (In Russian).

Mirolubov, A. A. (2002). *Methods of teaching foreign languages: traditions and modernity*. Moscow, Emerald, 268 p. (In Russian).

Mogilever, N. B. (2019). Integrated teaching of a professional foreign 9. language and a specialty in a medical university: problems and prospects. *Integration of Education*, vol. 23, no. 4, pp. 662-678. (In Russian). <https://doi.org/10.15507/1991-9468.097.023.201904.662-678>

Pal, R., Pradhan, A. and Shrivastava, R. (2020). A review of dental notation systems. *International Journal of Dental Research*, vol. 5, no. 1, pp. 1-5.

Sysoev, P. V. and Evstigneev, M. N. (2010). *Methods of teaching a foreign language using new information and communication internet technologies: a teaching aid*. Rostov-on-Don, Fenix, Moscow, Glossa-Press, 182 p. (In Russian). EDN: QUXTAB.

Vayntraub, L. M. (2022). *Latin language and basics of medical terminology*. Moscow, GEOTAR-Media, 208 p. (In Russian).

Сведения об авторе

Проскурнич Ольга Дмитриевна — канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков и профессионального перевода, olgaproskurnich@gmail.com

Information about the Author

Olga D. Proskurnich — Ph.D. in Philology, associate professor of the Department of Foreign Languages and Professional Translation, olgaproskurnich@gmail.com

Статья поступила в редакцию 21.01.2026; одобрена после рецензирования 19.06.2026; принята к публикации 19.06.2026.

The article was submitted 21.01.2026; approved after reviewing 19.06.2026; accepted for publication 19.06.2026.